

Sentier du Bénou

Au fil du Bisse Neuf

Maurice Masserey,
Garde-bisse
Hüter



Armand Dussex
Historien
Historiker



Yann Clavier
Botaniste
Botaniker



Antoine Sierro
Zoologue
Zoologe



Michel Schläfli
Forestier
Forster



APPLICATION

Bienvenue



Wilkommen

Bienvenue Wilkommen

Lieux de promenade et de délassement, témoins du passé et habitats pour la flore et la faune, les bisses sont une richesse patrimoniale du Valais. Nos ancêtres n'ont pas ménagé leurs efforts pour créer ces canaux, alimentant en eau les coteaux secs. Ce réseau achemine l'or bleu des rivières latérales jusqu'aux flans exposés, traversant de fortes pentes, des falaises vertigineuses, voire des parois surplombantes.

Als Wander- und Erholungsgebiet, Zeugen der Vergangenheit und Lebensraum für Flora und Fauna stellen die Suonen ein bedeutendes Kulturerbe für das Wallis dar. Unsere Vorfahren haben keine Mühe gescheut, Kanäle zur Bewässerung der trockenen Hänge zu schaffen. Dieses Netzwerk leitet das „blaue Gold“ aus Nebenflüssen bis hin zu abgelegenen Bächen; es durchquert steile Hänge, schwindelerregende Felsen, ja sogar überraschende Felswände.

560

Nombre de bisses recensés en Valais
Anzahl der erfassten Suonen

1'800 km

Réseau des bisses principaux à la fin du 19^e siècle
Netz der Hauptsuonen Ende des 19. Jahrhunderts

600 km

Réseau des bisses en activité en Valais au début du 21^e siècle
Aktives Suonennetz im Wallis Anfang des 21. Jahrhunderts

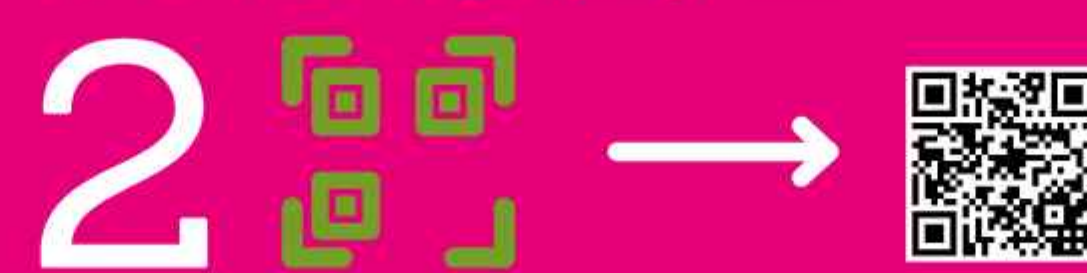
MODE D'EMPLOI

Bedienungsanleitung



1 Rendez-vous sur l'**App Store** ou sur **Google play** pour télécharger gratuitement l'application du Bénou.

Zum kostenlosen Download der Bénou App (Name des Wanderweges) loggen Sie sich bei „App Store“ oder „Google play“ ein.

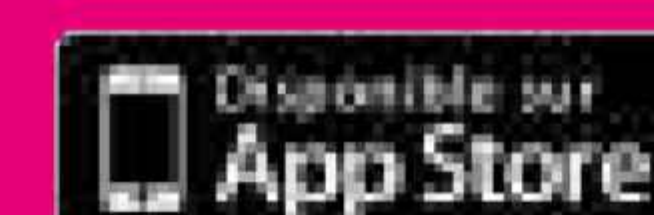


2 A chaque panneau, utilisez le scanner pour accéder directement aux différents supports de chaque poste (glossaire, vidéos, photos, etc.), pour répondre aux questions du quiz ou pour naviguer sur les sites Internet suggérés.

Verwenden Sie bei jedem Schild den Scanner, um direkt zu den verschiedenen Informationsträgern jeder Station zu gelangen (Glossar, Videos, Fotos, usw.) oder um auf den vorgeschlagenen Webseiten zu navigieren.

3

Marchez - Observez - Écoutez - Naviguez - Apprenez - Jouez
Wandern Sie - Beobachten Sie - Lauschen Sie - Navigieren Sie - Lernen Sie



Faune Tierwelt
Histoire Geschichte
Forêt Wald
Eau Wasser
Garde-bisse Hüter
Flore Flora
Fonction Funktion

LE SAVIEZ-VOUS? Haben sie das gewusst?

Le mot «bisse» pourrait se rattacher à «bief» qui met l'accent sur la prise d'eau détournant une partie d'un torrent. Le mot «bénou» est du patois qui signifie «bisse neuf». Ce bisse est aussi parfois appelé Bisse de Planige.

Das Wort „bisse“ ist abgeleitet von „bief“ (Wasserleitung) und meint vor allem die Wasserentnahme zur teilweisen Umleitung eines Wildbaches. Das Wort „Bénou“ stammt aus dem Altfranzösischen „patois“ und bedeutet „neue Suone“. Diese Suone wird manchmal auch Suone von Planige genannt.

Votre situation
Ihr Standort



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie



Département de l'économie, de l'énergie et du territoire
Service du développement économique
Département für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung
Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung

CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS



Administration de l'économie, de l'énergie et du territoire
Sekretariat d'Etat à l'économie SECO

Poste Histoire



Geschichte

Histoire

Geschichte

Musée des bisses



Suonenmuseum

Sentier
du
Bénou

Au fil du Bisse Neuf

La **Contrée de Sierre** (Sierre, Veyras, Miège, Venthône, Mollens et Randogne) est à l'origine de la construction du Bénou. Sa datation est difficile, car les premières traces écrites datent du XVI^e mais il semblerait qu'il ait été créé dès le XIV^e. En 1490, suite aux nombreux conflits lié à la répartition des eaux de la Raspille, l'Évêque de Sion, Jost de Sillenen, a fixé les droits d'eau.

14.-15. Jahrhundert : Die Region von Siders (Siders, Veyras, Miège, Venthône, Mollens und Randogne) ist das Entstehungsgebiet der Suonen. Die Datierung ist schwierig, denn die ersten schriftlichen Hinweise stammen aus dem 16. Jahrhundert, aller Wahrscheinlichkeit nach wurden sie aber bereits im 14. Jahrhundert erbaut. Im Jahre 1490, nach zahlreichen Konflikten um die Wasserrechte an der Raspille (Fluss, der das Ober- und Unterwallis voneinander trennt) legt der Bischof von Sion, Jost de Sillenen, die Wasserrechte fest.

Sentence de Jost de Silenen © Évêché de Sion
Schiedsspruch von Jost de Silenen © Bischofssitz von Sitten.



Cette période, mal documentée en ce qui concerne les bisses, a probablement vu la demande en eau diminuer pendant le petit âge glaciaire (1600 à 1850), au climat plus froid et plus humide.

17. Jahrhundert: Während dieser Zeit, die schlecht dokumentiert ist, was die Suonen anbelangt, war die Nachfrage nach Wasser wahrscheinlich zurückgegangen, zumal sie in die kleine Eiszeit mit einem kälteren und feuchteren Klima (1600-1850) fällt.

L'étanche: outil utilisé pour l'irrigation traditionnelle
© Musée valaisan de la Vigne et du Vin/R. Hofer



Der Etanche: Werkzeug, welches zur traditionellen Bewässerung benutzt wurde.
© Walliser Reb- und Weinmuseum / R. Hofer

1434

Date de la bataille des Faverges: Salquenen, Varone et Loèche affrontèrent Sierre pour les droits d'eau

Datum der Schlacht bei Faverges: Salgesch, Varone und Leuk kämpfen gegen Siders um die Wasserrechte

La voie ferrée est arrivée en Valais. Les échanges commerciaux induits ont augmenté les besoins pour l'agriculture. Des nouveaux bisses ont vu le jour. Les bisses existants ont été modernisés, notamment grâce au percement de tunnels.

19. Jahrhundert: Das Wallis wird an das Eisenbahnnetz angeschlossen. Der dadurch entstandene wirtschaftliche Austausch erhöhte die Nachfrage nach landwirtschaftlichen Gütern. Das war die Geburtsstunde neuer Suonen. Die bereits vorhandenen Suonen wurden dank der Tunnelbohrungen modernisiert.

La deuxième moitié du XX^e siècle a vu le déclin de l'agriculture de montagne et de l'élevage. Le Bénou, sans entretien régulier, s'est abîmé. On a entrepris, en 1977, des travaux de réfections pour lui rendre sa fonctionnalité et son charme.

20. Jahrhundert: In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhundert gingen die Berglandwirtschaft und die Viehzucht deutlich zurück. Ohne regelmäßige Instandhaltung wurde der Bénou beschädigt. Im Jahre 1977 folgten Renovationsarbeiten, um ihn in standzuhalten und seinen Charme zurückzugeben.

Pour cultiver les terres arides du Valais, nos ancêtres ont aménagé des terrasses, construits des murs en pierres sèches, acheminé l'eau des torrents par les bisses, endigué le Rhône et drainé la plaine. Bien que leur origine soit plus lointaine, c'est entre le XII^e et le XV^e siècle que les bisses ont connu leur essor.

Um den trockenen Boden im Wallis zu bewirtschaften, erbauten unsere Vorfahren Terrassen aus getrocknetem Gestein, sie beförderten das Wasser der Gebirgsbäche mithilfe von Suonen. Die Rhône wurde eingedeicht und das Flachland entwässert. Zwischen dem 12. und dem 15. Jahrhundert gewannen die Suonen an Bedeutung, doch ihr Ursprung reicht noch viel weiter in die Vergangenheit zurück.



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie



Remerciement au: le Musée des Bisses

Conception graphique: Paloma Magliocco / Image de fond: Luca Rechsteiner
Traduction: Amstein-Traductions

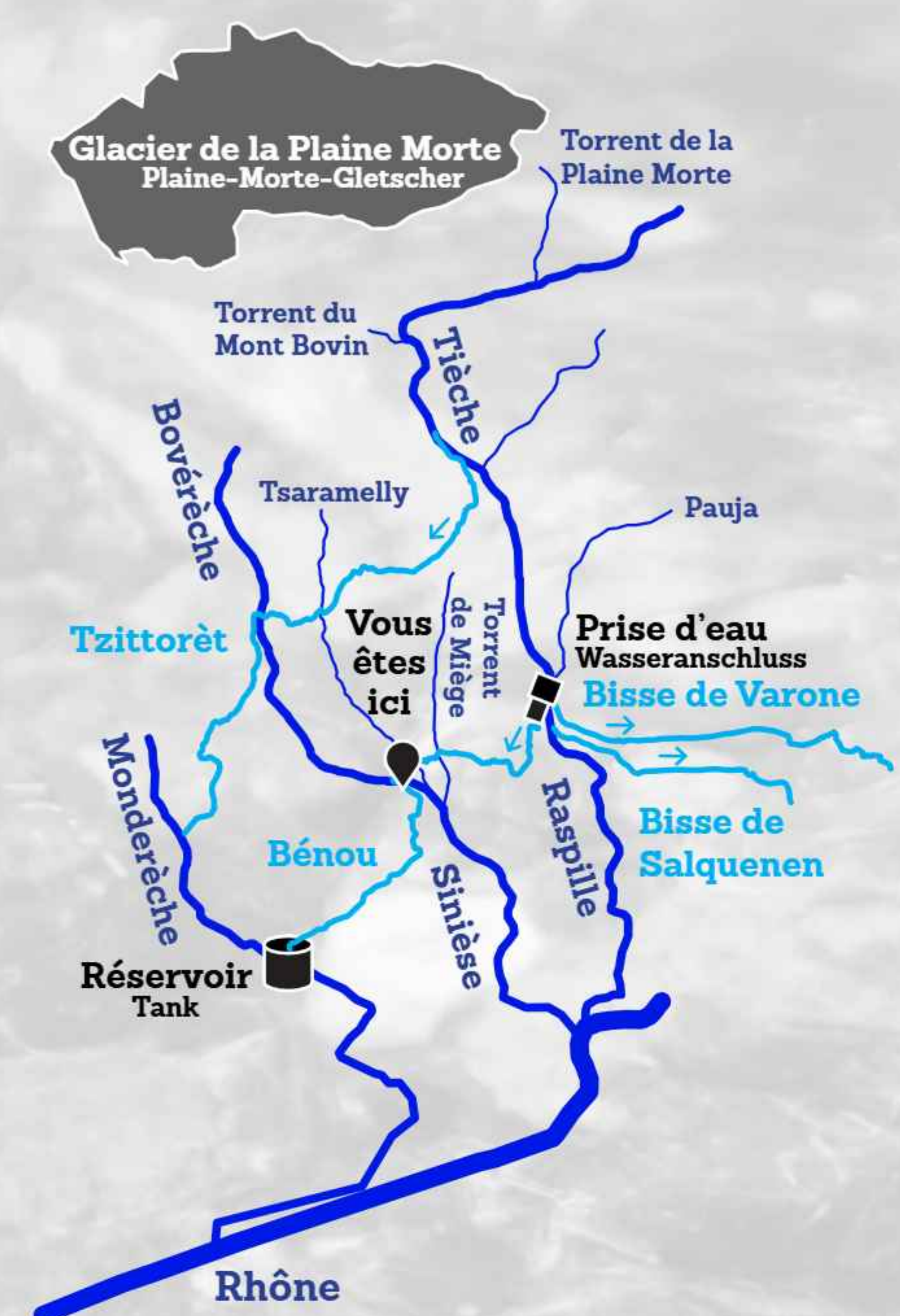
Réalisation
GRÉ
Régions & Environnement



RÉSEAU HYDROGRAPHIQUE

Les eaux du Bénou proviennent d'un captage dans la **Raspille**, rivière qui se nomme, en amont de sa confluence avec la **Pauja**, la **Tièche**. Le bisse capte encore en partie les eaux de trois autres rivières, le **Torrent de Miège**, le **Tsaramelly** et la **Sinièse**. Il finit sa course dans un réservoir servant à l'irrigation.

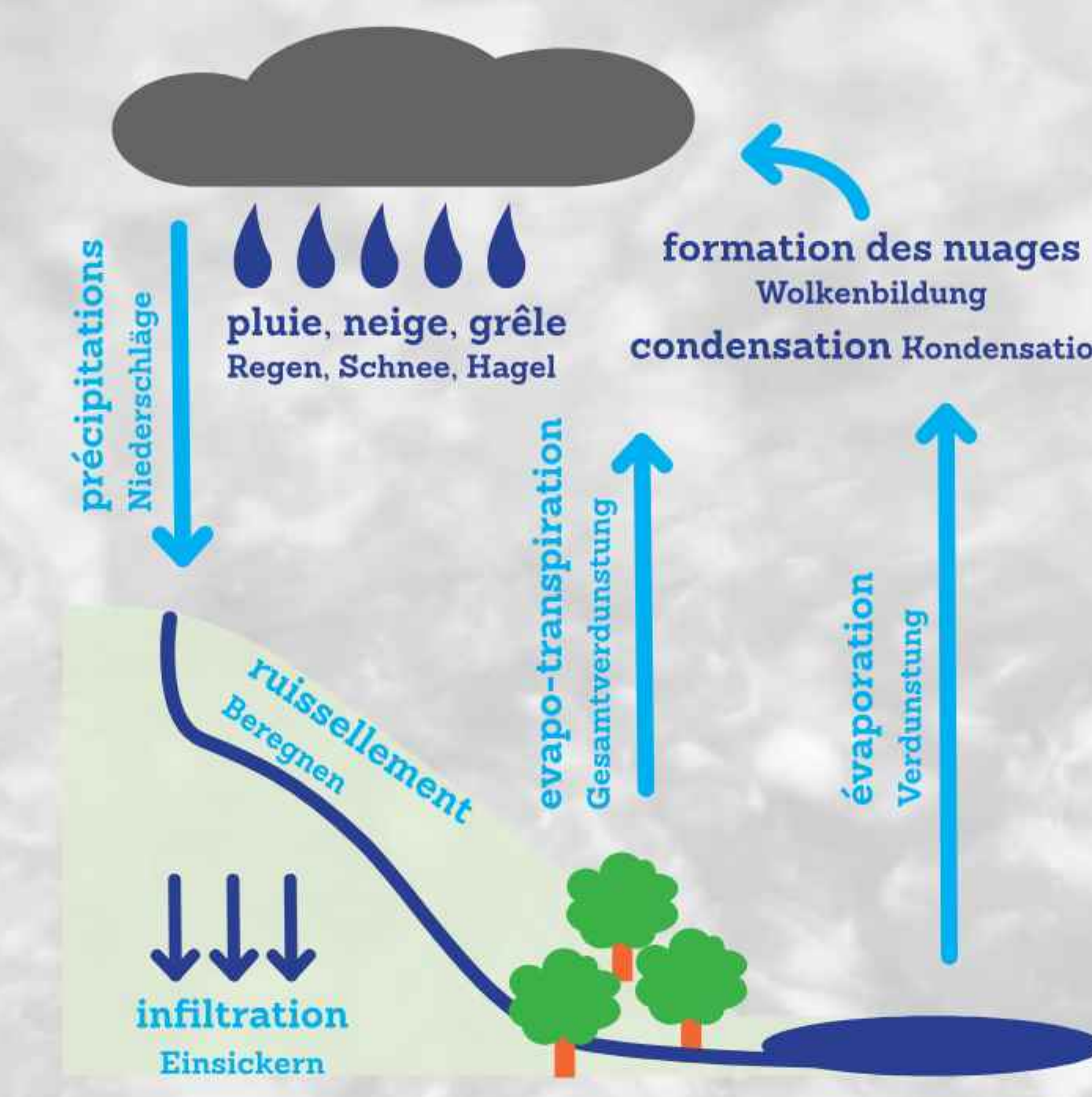
Bewässerungsnetz: Das Wasser des Bénou stammt vom Wasseranschluss an der Raspille, der im Oberlauf mit dem Pauja und Tièche zusammenfliesst. Die Suone wird außerdem mit einem Teil des Wassers dreier anderer Flüsse gespeist, nämlich des Wildbachs von Miège, des Tsaramelly und des Sinièse. Ihr Verlauf endet in einem Tank, der zur Bewässerung dient.



CYCLE DE L'EAU

Le cycle de l'eau se rapporte à l'**échange continu entre les océans, l'atmosphère, les sols, les cours d'eau et les plantes**. L'eau du bisse s'infiltre dans le sol, est prélevée par la végétation riveraine ou utilisée pour l'irrigation; le surplus est restitué aux cours d'eau. L'eau des végétaux est en grande partie rejetée dans l'atmosphère par évapotranspiration.

Wasserkreislauf: Der Wasserkreislauf wird bestimmt von einem fortwährenden Austausch zwischen den Ozeanen, der Atmosphäre, den Böden, dem Grundwasser und den Pflanzen. Das Wasser der Suone dringt in den Boden ein, wo es der Vegetation dient; der Überschuss geht zurück in den Wasserlauf. Das in der Vegetation gespeicherte Wasser wird grösstenteils durch Verdampfung wieder in die Atmosphäre abgegeben.



CONSOMMATION

La consommation annuelle d'eau dans la région de Sierre à Crans-Montana (Noble et Louable Contrées) est de **12'000'000 m³**. Un pic d'utilisation a lieu en juillet (agriculture) et en hiver (tourisme), lorsque le débit des cours d'eau est au plus bas provoquant, parfois, une pénurie d'eau.

Verbrauch: Der jährliche Wasserverbrauch in der Region von Siders bis Crans-Montana (Regionen Noble Contrée und Louable Contrée) beläuft sich auf ungefähr 12'000'000 m³. Ein deutlicher Anstieg ist im Juli (Landwirtschaft) und im Winter (Tourismus) zu verzeichnen, also zu den Jahreszeiten, in denen die Pumpleistung aus den Wasserläufen am geringsten ist, was manchmal zu Wasserknappheit führen kann.

Répartition de la consommation en eau:

Aufteilung des Wasserverbrauchs:

eau potable
(8'000'000 m³) Trinkwasser

irrigation
(3'000'000 m³) Bewässerung

golf, pelouses
(500'000 m³) Golfplätze, Rasenflächen

enneigement artificiel
(500'000 m³) Kunstschnee

LE SAVIEZ-VOUS? Haben sie das gewusst?

Dieu, voyant la grande sécheresse en Valais, dit à un paysan: «Votre pays est très aride, il faut que je fasse pleuvoir prochainement.» «Oh non, Seigneur, répondit le paysan. Nous savons bien mieux que quiconque comment irriguer!» Contrarié par cette outrecuidance, le Seigneur décida de sévir le Valais par un ciel des plus avare en pluie.

Der Herrgott, der die grosse Trockenheit im Wallis bemerkt hat, sagt zu einem Bauern: „Euer Land ist trocken, ich muss es bald regnen lassen.“ „Oh nein, mein Herr“, antwortete der Bauer. „Wir verstehen uns besser aufs Bewässern als irgendwer sonst!“. Ob dieser überheblichen Antwort erzürnt, entschied sich der Herr, das Wallis mit einem Himmel zu strafen, der mit Regen mehr geizte als irgendwo sonst.



Eau

Wasser

1000 km²

Surface occupée par les glaciers en 2010 en Suisse

Im Jahre 2010 nahmen die Gletscher in der Schweiz 1000 km² der Fläche ein

1/3

Part de la surface perdue des glaciers alpins en 150 ans

Innert 150 Jahren haben die Alpengletscher rund 1/3 ihrer Fläche eingebuesst

C'est pendant l'été que les glaciers fournissent le plus d'eau, lorsque les cultures, les bêtes et les hommes en ont le plus besoin. Grâce à leur ingéniosité, les valaisans d'antan ont trouvé le moyen de tirer profit de cette eau et d'aménager les pans pierreux, stériles, en sols fertiles. Les habitants installèrent des captages à la sortie des glaciers et au creux des vallées, où rivières et torrents s'écoulent afin de créer les bisse.

Während des Sommers liefern die Gletscher am meisten Wasser, also zu der Jahreszeit, in der der Wasserbedarf des Kulturlandes, der Tiere und Menschen am höchsten ist. Dank ihrem Einfallsreichtum haben die Walliser von Anno dazumal ein Mittel gefunden, wie Profit aus diesem Wasser erzielt werden kann, nämlich indem der steinige Grund in fruchtbaren Boden umgewandelt wird. Am Fuß der Gletscher und in den Talsohlen, aus denen Flüsse und Gebirgsbäche fliessen, errichteten die Bewohner Fassungen zur Trinkwassergewinnung, um Suonen zu schaffen.

Glacier de la Plaine morte



Bovérèche



Prise d'eau du Bénou dans la Raspille
Wasseranschluss des Bénou an der Raspille



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie

Cu
CRANS-MONTANA
ASSOCIATION DES COMMUNES

Mollens
COMMUNE DE VANTHÔNE

COMMUNE DE VANTHÔNE

CHASSE ET PÊCHE
CHASSE ET PÊCHE
CHASSE ET PÊCHE

CHASSE ET PÊCHE
CHASSE ET PÊCHE
CHASSE ET PÊCHE

Sentier du Bénou

Au fil du Bisse Neuf

Flore

Flora

Orchis moucheron

Gymnadenia conopsea

Cette orchidée possède des fleurs d'un rose délicat qui sont prolongées par un éperon nectarifère horizontal particulièrement long.

Langspornige Handwurz: Diese Orchidee besitzt rosafarbene Blüten und einen fadenförmigen abwärts gebogenen Sporn.



3000

Nombre d'espèces de plantes en Suisse

Anzahl der Pflanzenarten in der Schweiz

4600 ans

Age du plus vieil arbre connu, un pin des White Mountains, à 2500m USA

Das Alter des ältesten bekannten Baumes, einer Kiefer, in den „White Mountains“, USA, mit einer Höhe von 2500 m

1000 ans

Age du plus vieux mélèze connu, à Simplon Village en Valais

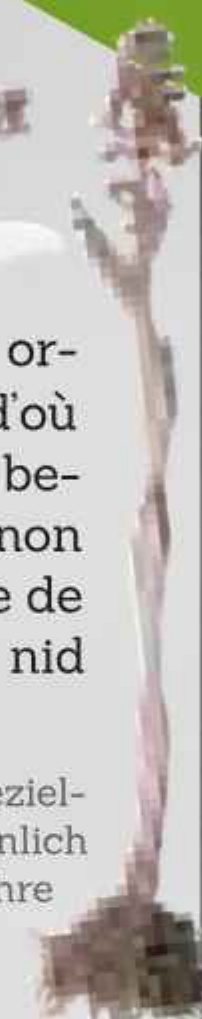
Alter der ältesten bekannten Lärche, die sich im „Simplon Village“ im Wallis befindet

Néottie nid d'oiseau

Neottia nidus-avis

Ne possédant pas de chlorophylle, cette curieuse orchidée est incapable de réaliser la photosynthèse, d'où sa couleur beige à brunâtre. Pour subvenir à ses besoins en nutriments, elle s'associe à un champignon mycorhizien. Son nom provient de la ressemblance de ses racines enchevêtrées avec les brindilles d'un nid d'oiseau.

Vogel-Nestwurz: Als blattgrünlose Pflanze betreibt diese spezielle Orchidee keine Photosynthese, ihre Farbe ist daher gewöhnlich gelblichbraun. Um sich zu ernähren, lebt sie mykoheterotroph. Ihre mit den kleinen Zweigen verschlungenen Wurzeln gleichen einem Vogelnest, was ihr den Namen gibt.



Céphalanthère blanche

Cephalanthera damasonium

Cette orchidée qui pousse à l'ombre des arbres porte des fleurs blanches et un labelle orangé peu développé, de forme «campanulée». Elle ne possède pas de nectar et pratique l'autopollinisation.

Weisses Waldvögelein: Diese Orchidee, die im Schatten der Bäume wächst, trägt weisse Blüten und eine wenig entwickelte orange Lippe in glockenartiger Form. Sie besitzt keinen Nektar und praktiziert die Selbstbestäubung.



Céphalanthère rouge

Cephalanthera rubra

Orchidée des forêts claires et des broussailles, elle porte des fleurs roses avec de larges sépales étalés et un petit labelle très peu développé. On la rencontre plus rarement que sa cousine à grandes feuilles, la céphalanthère blanche.

Rotes Waldvögelein: Bevorzugt lichte trockene Laubwälder und Gebüsche, es trägt rosafarbene Blüten mit breiten Kelchblättern (Sepalen) und einer kleinen, wenig entwickelten Lippe. Man trifft es seltener als seine Cousine mit den grossen Blättern, das Weisse Waldvögelein.



LE SAVIEZ-VOUS? Haben sie das gewusst?

Au moins huit espèces d'orchidées peuvent être observées le long du bisse, ainsi que la flore typique des steppes et des chênaies buissonnantes.

Mindestens 8 Orchideenarten können entlang der Suone beobachtet werden, sowie die steppentypische Flora und grosse Eichenwälder.

Votre situation
Ihr Standort



Le bisse parcourt des milieux naturels où la flore est particulièrement attrayante. Aux espèces des prairies sèches de type méditerranéen, s'ajoutent celles qui profitent de la fraîcheur et de l'humidité du bisse. Le promeneur sera surpris et enchanté par la diversité de formes, de couleurs et d'odeurs qu'il peut ressentir. Les premières fleurs apparaissent en mars et elles se succèdent jusqu'en septembre.

Die Suone durchquert natürliche Lebensräume, wo die Flora ausgesprochen reizvoll ist. Auf trockene Wiesen der mediterranen Art folgen andere Wiesen, die von der Frische und Feuchtigkeit der Suone profitieren. Der Wanderer ist überrascht und zugleich entzückt von den vielen verschiedenen Formen, Farben und Düften, die er wahrnehmen kann. Die ersten Blumen erscheinen im März, und bis in den September hinein wechseln sie sich ab.

Astragale de Montpellier

Astragalus monspessulanus

Cette plante se rencontre de façon très ponctuelle dans notre pays: en Valais, dans les Grisons et dans le Rheintal. Elle colonise les prés secs, les pinèdes et les zones de graviers.

Französischer Tragant: Diese Pflanze findet man in unserem Land nur punktuell im Wallis, Graubünden und im Rheintal. Sie ist auf trockenen Wiesen, in Kiefernwäldern und in kiesigen Gebieten verbreitet.



Petite coronille

Coronilla minima

Aux étages collinéens et montagnards, la petite coronille pousse en larges groupes dans les rocaillies step-piques et les pinèdes. Cette petite fabacée jaune se rencontre uniquement en Valais central dans notre pays et est menacée d'extinction.

Kleine Kronwicke: Diese kleinen gelben Hülsenfrüchtler findet man in unserem Land nur im Zentralwallis. Auf bergigen und hügeligen Höhenstufen wächst die kleine Kronwicke in grossen Gruppen in steppenartigen Steingebieten und in Kiefernwäldern. Diese Pflanze ist vom Aussterben bedroht.

Découvrez des photos de ces plantes sur l'application

Odontitès visqueux

Odontites viscosus

Aussi appelée euphrasie visqueuse, cette plante odorante, dont la tige, les feuilles et le calice sont visqueux, se trouve uniquement dans les pinèdes et les lieux secs du Valais central. Étant aussi menacée, elle constitue avec le pin sylvestre une formation unique dans notre pays: la pinède à euphrasie visqueuse, la plus sèche de toutes les forêts helvètes.

Klebriger Zahntrost: Diese wohlriechende Pflanze, auch „klebriger Augentrost“ genannt, deren Stängel, Blätter und Blütenkelch klebrig sind, findet man nur in den Kiefernwäldern und an den trockenen Orten des Zentralwallis. Sie ist auch vom Aussterben bedroht und bildet zusammen mit der Wald-Föhre eine einzigartige Formation in unserem Land: der Kiefernwald des klebrigen Augentrostes, der trockenste aller Wälder in der Schweiz.

Laîche glauque

Carex flacca

Cette espèce courante tire son nom de la couleur glauque du revers de ses feuilles. Sa famille, les Cypéracées, est caractérisée par une tige de section triangulaire et par l'absence de nœuds, contrairement aux graminées. Elle se développe dans les lieux humides et argileux des forêts, marais, fossés.

Blaugrüne Segge: Diese häufig vorkommende Art trägt ihren Namen wegen der graugrünen Farbe an der Rückseite ihrer Blätter. Das Charakteristische für ihre Familie, die Sauergrasgewächse, ist ein aufrechter dreikantiger Halm, der nur am unteren Teil Blätter Knoten trägt im Gegensatz zu Gräsern. Sie entwickelt sich an feuchten und tonhaltigen Orten in Wäldern, Sümpfen, Gräben.



Angélique sauvage

Angelica sylvestris

De son nom latin, cette grande ombellifère était surnommée «racine du Saint-Esprit» par les médecins de la Renaissance, car elle possédait des propriétés puissantes et variées contre de graves maladies. Ainsi on rapporte que de nombreux milanais furent sauvés lors des épidémies de peste de 1510 grâce à une savante prescription: de l'angélique en poudre dans un verre de vin.

Wilde Brustwurz: Die Ärzte der Renaissancezeit gaben dem lateinischen Namen dieses „Doldenblütlers“ den Beinamen „Racine du Saint-Esprit“, weil diese Pflanze starke Heilkräfte gegen unterschiedliche schwere Krankheiten besass. So berichtet man, dass zahlreiche Mailänder vor der Pest-Epidemie im Jahre 1510 gerettet wurden und dies dank einer weisen Verordnung: Wilder Brustwurz ist in pulverförmiger Form in ein Glas Wein zu geben.



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie



Département des transports, de l'équipement et de l'environnement
Service des forêts et du paysage
Département für Verkehr, Bau und Umwelt
Dienststelle für Wald und Landschaft

CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS

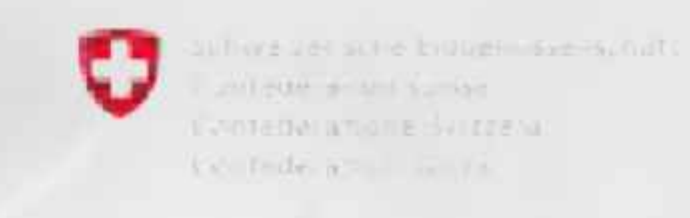


Mollens



Département de l'économie, de l'énergie et du territoire
Service du développement économique
Département für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung
Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung

CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS



Département de l'industrie, de l'innovation et de la formation
Service de la formation et de la recherche DEIR
Sekretariat d'Etat à l'économie SECO



MUSÉE & JARDINS
BOTANIQUE
CANTONALES LAUSANNE PONT-DE-NANT

Les illustrations de l'herbier peint de Rosalie de Constant proviennent des:

APPLICATION

Poste Flore



Flora

SITE WEB

Service des forêts et du paysage



Dienststelle für Wald und Landschaft

Sentier du Bénou

Au fil du Bisse Neuf

ORCHIDÉES

FLORE MÉDITERRANÉENNE

FLORE LIÉE AU BISSE



Pic noir

Dryocopus martius

Le pic noir est le plus grand pic d'Europe. Coiffé d'une calotte rouge pour le mâle et d'une petite tache rouge à la nuque pour la femelle, il peut émettre des sons forts et variés.

Schwarzspecht: Der Schwarzspecht ist der grösste Specht Europas. Das Männchen hat ein rotes Scheitelkappchen und das Weibchen einen roten Punkt am Nacken, und sie können sich mit lauten und abwechslungsreichen Tönen bemerkbar machen.



Pouillot de Bonelli

Phylloscopus bonelli

Cet oiseau apprécie les forêts clairsemées et séchardes exposées au sud, jusqu'à 2000 m d'altitude. C'est un migrateur que l'on entend surtout d'avril à mai et qui s'envole vers l'Afrique en août.

Berglaubsänger: Diese Vogelart bevorzugt lichte, trockene Wälder, die nach Süden ausgerichtet sind, und er ist bis auf 2000 m Höhe anzutreffen. Er ist ein Zugvogel, den man vor allem von April bis Mai hört und der sich im August nach Afrika aufmacht.



Gélinotte des bois

Tetrastes bonasia

La gélinotte se cache avec beaucoup d'adresse. Elle vit dans les massifs forestiers aux strates herbacées et arbustives bien développées qui lui servent de refuge et de garde-manger.

Das Haselhuhn weiß sich geschickt zu verstecken. Es lebt in strukturreichen Laub- und Mischwäldern und dort dienen ihm Unterwuchspflanzen als Versteck und Vorratskammern.



6cm

Taille de la sauterelle verte

Grösse des grünen
Grashüpfers

Engoulevent

Caprimulgus europaeus

Immobile sur une branche, un tronc ou au sol, cet oiseau rare possède un plumage mimétique qui le dissimule dans son environnement. Silencieux pendant la journée, il chante au crépuscule, à la saison des amours, et chasse à la tombée de la nuit les papillons en vol.

Regungslos sitzt der Ziegenmelker auf einem Ast, einem Baumstrunk oder am Waldboden, wo er dank seiner Tarntracht kaum sichtbar ist und den Tag verschläft. Erst in der Dämmerung wird er aktiv, trägt im Frühling seinen schnurrenden Gesang vor und geht bei Einbruch der Dunkelheit auf Jagd nach Nachfaltern, die er im Flug erbeutet.



Grillon d'Italie

Oecanthus pellucens

Très différent des grillons typiques, cette espèce possède un corps beige à brun clair, long et élancé, ressemblant presque plus à une blatte qu'à un grillon. Son chant doux agrémente les soirées et les nuits d'été. Cette espèce ne vit que dans les régions les plus chaudes de Suisse.

Weihnähnhchen: Unterscheidet sich stark von der typischen Grille, diese Art hat eine gelblich-braun strohfarbene Färbung und ist lang und schlank; sie gleicht eher einer Schabe als einer Grille. Ihr sanftes Zirpen verzaubert Sommerabende und Sommernächte. Diese Grillenart lebt ausschliesslich in den wärmsten Gegenden der Schweiz.

Oedipode rouge

Oedipoda germanica

Ce criquet a développé une homochromie: la couleur de son corps s'adapte au substrat. Malgré une bonne aptitude au vol grâce à ses ailes rouge vif, il préfère un mode de vie sédentaire dans les endroits pierreux, à végétation clairsemée et exposés au sud.

Rotflügelige Odlandschrecke: Diese Heuschrecke hat eine Homochromie entwickelt: ihre Körperfarbe passt sich dem Lebensraum an. Trotz ihrer guten Fluchtüchtigkeit dank ihrer leuchtenden roten Flügel bevorzugt sie ein sesshaftes Leben an steinigen Orten, in einer Landschaft von spärlicher Vegetation in einem südlichen Habitat.

Zygène de la
bruyère*Zygaena fausta*

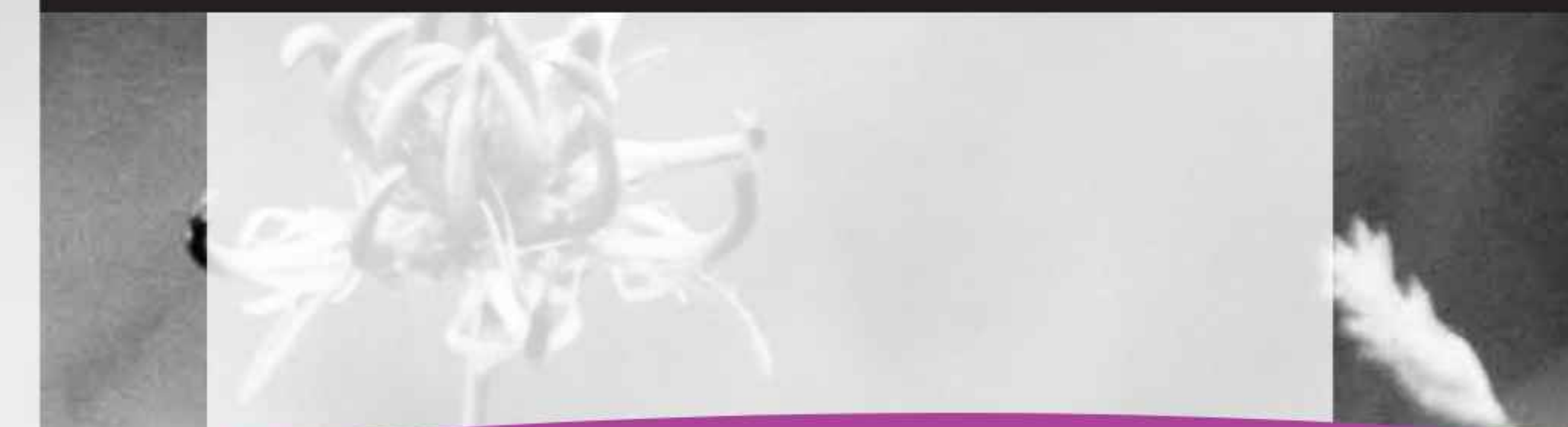
Ce papillon aux couleurs vives est capable de coloniser des milieux secs jusqu'en altitude grâce à ses poils qui le protègent du froid et de la déshydratation. S'il se fait saisir par un promeneur, le zygène fait le mort quelques instants puis s'enfuit d'un vol lourd et rectiligne.

Bergkronwicken-Widderchen: Dieser farbenfrohe Schmetterling kann trockene Gebiete bis in hochgelegene Gebieten bewohnen; dies ermöglicht ihm sein Körperhaar, das ihn gegen Kälte und Austrocknung schützt. Wenn es von einem Wanderer gefangen wird, stellt sich das Bergkronwicken-Widderchen einen Moment lang tot, um danach sofort in einem schwerfälligen geradlinigen Flug zu entfliehen.

LE SAVIEZ-VOUS?
Haben sie das gewusst?

L'engoulevent, oiseau emblématique de ces forêts, est également appelé «crapaud volant» à cause de son chant ainsi que «tête-chèvre», selon une légende racontant qu'il se rendait dans les étables pour têter aux pis des chèvres et des vaches.

Der Ziegenmelker, das Sinnbild dieses Waldes, wird aufgrund seines Gesanges und seines „Ziegen-Kopfes“ auch „Fliegende Kröte“ genannt; laut einer Legende soll er sich in die Ställe begeben haben, um am Euter der Ziegen und Kühe zu saugen.



Les animaux sont présents pour qui sait les observer. Les oiseaux babillent et chantent dès les premiers beaux jours. On peut voir leurs déplacements dans la végétation ou haut dans le ciel. Les mammifères (chevreuil, cerf, sanglier ou renard) laissent leurs empreintes et leurs crottes. On peut les surprendre en lisière de forêt. Les fleurs attirent des insectes avec leur diversité de formes et de couleurs.

Für diejenigen, die zu beobachten wissen, offenbaren sich Tiere, die Vögel plappern und singen. Man kann ihre Bewegungen inmitten der Vegetation oder hoch am Himmel beobachten. Die Säugetiere (Reh, Hirsch, Wildschwein und Fuchs) hinterlassen ihre Fußspuren und ihren Kot. Man kann Sie am Waldrand überraschen. Blumen ziehen mit ihren verschiedenen Formen und Farben Insekten an.



Flambé

Iphiclides podalirius

Ce grand papillon déploie un vol élégant avec de beaux planés caractéristiques. Pour optimiser leurs chances de rencontrer un partenaire, les adultes se retrouvent autour d'un lieu de rendez-vous, souvent l'emplacement le plus élevé du site. Il pond ses oeufs sur l'une de ces plantes hôtes: le prunellier, le bois de Sainte-Lucie, l'aubépine, le cerisier, le prunier, le pêcher ou l'amandier.

Segelfalter: Dieser grosse Schmetterling entfaltet einen eleganten Flug mit charakteristischen Gleitflügen. Um die Partnersuche zu optimieren, finden sich die Erwachsenen an einem bestimmten Treffpunkt ein, oft handelt es sich dabei um den höchstgelegenen Ort. Er legt seine Eier auf eine der Wirtspflanzen: den Schlehdorn, die Steinweissel, den Weissdorn, den Kirschbaum, den Pflaumenbaum, den Pfirsichbaum oder den Mandelbaum.



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie

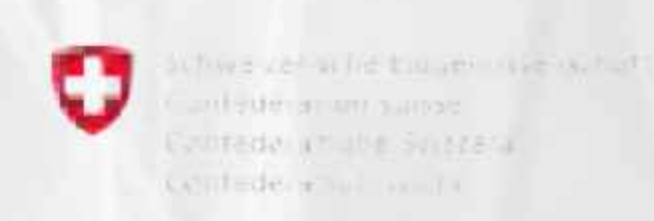


vogelwarte.ch



Departement de l'économie, de l'énergie et du territoire
Service du développement économique
Departement für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung
Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung

CANTON DU VALAIS
KANTON VALAIS



Departement fderal de l'économie
de la formation et de la recherche DEFR
Sekretariat d'Etat à l'économie SECO

OUTILS

Pelle mécanique

Engin de chantier, également connu sous le nom de pelleteuse ou excavatrice, elle effectue les gros travaux dans les terrains accidentés.

Löffelbagger: Baumaschine, auch unter dem Namen oder Ab-raumbagger bekannt, sie verrichtet die aufwändigen Erdarbeiten von beschädigten Grundstücken.



Téléphone portable

De nos jours, outil indispensable pour donner l'alarme en cas d'obstruction.

Mobiltelefon: Heutzutage unverzichtbar, um bei einer Verstopfung sofort eine Warnmeldung weiterleiten zu können.

TRAVAUX

Mise en eau

Dès la fonte des neiges, en vue de la mise en eau, le bisse est curé des feuilles et des pierres, puis on procède à la mise en eau, aussi appelée la mise en charge.

Flutung: Sobald die Schneeschmelze einsetzt, entfernt man die Blätter, Steine und das Geröll aus der Suone, um sie auf die Flutung vorzubereiten, die gleich darauf erfolgt, und auch als Inbetriebnahme bezeichnet wird.

TRAVAUX

Surveillance

Une surveillance active du cours d'eau est effectuée plusieurs fois par semaine par le garde-bisse qui veille au bon état général du bisse et agit de telle sorte qu'un maximum d'eau soit transporté. Les glissements de terrain, avalanches et éboulements entravent régulièrement le lit du bisse, ce qui implique une intervention parfois mécanisée et importante.

Überwachung: Eine aktive Überwachung des Wasserlaufes der Suone wird mehrere Male pro Woche durchgeführt. Der Suonen-Wächter kontrolliert, ob der Allgemeinzustand gut ist und stellt sicher, dass ein Maximum an Wasser transportiert wird. Erdrutsche, Lawinen und Schutt verstopfen das Kanalbecken regelmässig, dies erfordert gelegentlich eine aufwändige mechanische Intervention.

LE SAVIEZ-VOUS? Haben sie das gewusst?

Sainte Marguerite était invoquée pour protéger le bisse des œuvres du démon (dégâts naturels), ainsi que les ouvriers qui y travaillaient.

Die heilige Margareta war die Schutzpatronin der Suonen und der dort beschäftigten Arbeiter, und sie wurde angerufen, um sie vor Werken des Teufels (Naturkatastrophen) zu schützen.

Garde-bisse

Hütter

APPLICATION

Poste Garde-bisse



Hüter

4.5 km

À surveiller et entretenir au Bénou
Zu überwachende und zu wartende
Strecke beim Bénou

20-30%

D'eau perdue par infiltration naturelle
Wasserverlust durch natürliches
Versickern

Délabre

Sorte de pioche qui coupe les mottes et ouvre les canaux de distribution pour diriger l'eau sur les prés.

Eine Art von Hacke, mit der die Erdschollen aufgeschnitten und die Bewässerungskanäle geöffnet werden können, um das Wasser auf die Weiden zu umzuleiten.



Pelle

Outil destiné à enlever les matériaux tombés dans le bisse.

Schaufel: Werkzeug zum Entfernen von Abfällen aus der Suone.



Râteau

Outil avec des dents courtes utilisé pour sortir les feuilles tombées dans le bisse durant l'automne et l'hiver.

Rechen: Werkzeug mit kurzen Zinken zum Entfernen von Blättern, die im Herbst und Winter in die Suone gefallen sind.

Fourche

Outil avec des dents longues permettant de soulever et d'évacuer les masses en vrac (herbes, feuilles).

Gabel: Werkzeug mit langen Zinken, womit das Schüttgut aufgenommen und entsorgt wird.

Bâton de consortage

Au temps jadis, on gravait un symbole familial et les droits d'eau de chacun sur des bâtons à marques pour indiquer ses propres droits.

Tessel: Anno dazumal wurden ein Familiensymbol und die Wasserrechte jedes einzelnen in einen Kantholz mit Herben eingeritzt, sodass man seine eigenen Rechte nachweisen konnte.



Répartition

Pour la distribution de l'eau, les agriculteurs et viticulteurs s'annoncent pour réserver les jours où ils désirent arroser. Le garde-bisse manipule les écluses pour répartir l'eau selon les demandes. Le rôle de répartition joué par l'écluse lui a valu d'être élevé au rang d'enjeu de pouvoir au temps où l'approvisionnement en eau des cultures dépendait exclusivement du bisse.

Verteilung: Zur Wasserverteilung versammeln sich die Bauern und Winzer, um die Tage anzugeben, an welchen sie ihre Felder bewässern möchten. Der Suonen-Wächter bedient die Schleusen, um das Wasser gemäss den Anfragen zu verteilen. Zu der Zeit, als die Wasserversorgung der Landwirtschaft ausschliesslich über die Suonen erfolgte, verschaffte ihm die Aufgabe der Schleusenbedienung eine gewisse Machtposition.

Orages

En cas de pluie très abondante, le garde-bisse doit éviter que le bénou ne déborde. Il commence par diminuer le débit à la prise d'eau, puis décharge le canal principal à chaque écluse. L'orage demeure un souci, de jour comme de nuit, toutefois les prévisions météorologiques actuelles permettent d'anticiper le comportement des cours d'eau et de mieux s'y préparer.

Gewitter: Bei starken Regenfällen muss der Suonen-Hüter vermeiden, dass der Bénou überläuft. Er beginnt damit, die Durchlaufmenge am Wasseranschluss zu verringern, dann entlädt er den Hauptkanal an jeder Schleuse. Das Gewitter stellt weiterhin ein Problem dar, sowohl nachts als auch tagüber. Dank den heutigen Wetterprognosen können wir das Verhalten der Wasserläufe vorhersehen und uns besser darauf vorbereiten.

Votre situation
Ihr Standort



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie

Banque Cantonale
du Valais
www.bcv.ch

ZURICH
Agence Generale Philippe Favre

Valais
Val de
VENTHÔNE

Mollens



Departement de l'économie, de l'énergie et du territoire
Service du développement économique
Departement für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung
Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung

CANTON DU VALAIS
KANTON VALAIS

Confédération suisse
Confederatio Helvetica
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confederaziun Svizra

Ufficio federale dell'economia
Bundesamt für Wirtschaft
Secrétariat d'Etat à l'économie SECO

Sentier
du
Bénou

Au fil du Bisse Neuf

Conception graphique et image de fond: Paloma Magliocco
Traduction: Amstein-Traductions

Réalisation
GRÉN
Associés &
environnement

IRRIGATION

des prairies

Les premières zones irriguées avec l'eau du bisse ont été les prairies qui servaient essentiellement à nourrir le bétail (pâturages et fourrage). Jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, des céréales étaient également cultivées en terrasses à Venthône, mais ne nécessitaient pas d'irrigation, à l'instar du seigle. L'arrosage s'est pratiqué par ruissellement jusqu'en 1970. De nos jours, il a été remplacé par des installations à aspersion qui se greffent sur le réseau d'irrigation des vignes.

Bewässerung der Wiesen: Die ersten Gebiete, die mit Suonen bewässert wurden, waren Wiesen, die hauptsächlich zur Ernährung des Viehs dienten (Weide und Trockenfutter). Bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges wurde Getreide auch an Terrassen bei Venthône angebaut, aber eine Bewässerung, z. B. für Roggen, war nicht erforderlich. Bis ins Jahr 1970 wurde die Bewässerung mithilfe eines Tropfsystems vorgenommen. Heutzutage wird dieses System durch Beregnungsanlagen ersetzt, die am Bewässerungsnetz des Weinanbaugebietes angeschlossen sind.

Irrigation des prés

© Paloma Garcia Magliocco



3 %

Pente moyenne du bisse
Mittleres Gefälle der Suone

des vignes

Dès la fin du XIXe siècle l'irrigation du vignoble a pris de l'ampleur, mais il a fallu attendre la seconde moitié du XXe siècle pour que se mette en place un réseau performant qui a définitivement mis hors-jeu l'irrigation gravitaire dans les vignes. Le Bénou alimente aujourd'hui un réservoir à partir duquel s'étend un réseau d'irrigation sous pression.

Weinanbaugebiete: Seit Ende des 19. Jahrhunderts hat das Bewässerungssystem der Weinanbaugebiete an Bedeutung gewonnen, aber es dauerte bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts, bis ein leistungsstarkes System, welches die Oberflächenbewässerung endgültig ersetzte, eingerichtet wurde. Heutzutage speist der Bénou einen Tank, von welchem ein Druckwassersystem ausgeht.

des jardins

La zone résidentielle jouit elle aussi de l'eau du bisse. Les propriétaires de jardins potagers, de pelouses et de jardins d'agrément peuvent se greffer, sous certaines conditions, sur le réseau d'irrigation.

Gärten: Auch Wohngebiete profitieren vom Wasser der Suone. Besitzer von Gemüsegärten, Wiesen und Ziergärten können sich unter bestimmten Bedingungen an das Bewässerungssystem anschliessen lassen.

Écologie

Grâce à la fraîcheur et l'humidité que les bisses apportent sur les coteaux secs et ensoleillés du Valais, ils sont favorables au développement de nombreuses espèces particulières (voir panneaux faune, flore et forêt).

Ökologie: Dank der Frische und Feuchtigkeit, welche die Suonen den trockenen und sonnenbeschienen Hängen des Wallis spenden, wird das Wachstum zahlreicher spezieller Arten begünstigt (siehe Schild Fauna, Flora und Wald).

Eau de boisson

Autrefois, les bisses servaient également à approvisionner en eau potable les coteaux. De nos jours, bien qu'on ne se serve plus directement dans les bisses, ces derniers alimentent des sources et sont utilisés pour abreuver le bétail en cas de pénurie d'eau.

Trinkwasser: Anno dazumal dienten die Suonen auch zur Trinkwasserversorgung an den Hängen. Heutzutage bedient man sich zwar nicht mehr direkt an der Suone, dennoch spielen sie Quellen und werden bei Wasserknappheit zum Tränken des Viehes genutzt.

Sécurité

Les bisses fournissent une quantité non négligeable d'eau pour lutter contre les incendies (réservoir). Ils peuvent également servir de réserve d'eau en cas de contamination des autres sources.

Sicherheit: Die Suonen liefern eine nicht zu unterschätzende Wassermenge zur Bekämpfung von Waldbränden (Tank). Sie können bei Bedarf auch als Notreserve bei Wasserverschmutzung anderer Quellen eingesetzt werden.

Patrimoine

Les bisses constituent un patrimoine exceptionnel du Valais de par leur histoire, leur construction, leur mode de gestion et d'exploitation ainsi que par leur organisation sociale.

Kulturerbe: Die Suonen stellen, aufgrund ihrer Entstehungsgeschichte, ihres Baues, ihrer Verwaltung und Nutzung sowie ihrer gesellschaftlichen Bedeutung ein aussergewöhnliches Kulturerbe für das Wallis dar.

Tourisme

Les bisses permettent de faire découvrir la région, mais aussi la culture, la faune et la flore locale. Ils ont également une fonction sociale en permettant à la population de s'évader en pleine nature sur un chemin d'accès facile.

Tourismus: Dank der Suonen lässt sich die Region, aber auch die Kultur, Fauna und Flora des jeweiligen Gebietes leichter erkunden. Sie erfüllen außerdem eine soziale Funktion, denn sie ermöglichen es der Bevölkerung, dem Alltag zu entfliehen und auf leicht zugänglichen Pfaden mitten in die Natur zu gelangen.

Petits promeneurs sur le Bénou

© Paloma Garcia Magliocco



Votre situation
Ihr Standort



Les bisses ont été créés principalement pour l'arrosage des cultures: prairies, vignes, vergers et jardins potagers. Dans cette région, le bisse du Tsittoret, qui prend sa source dans la Tièche à 1'950 mètres d'altitude, alimente la partie supérieure de la Noble Contrée, pendant que le Bénou, situé 1'000 mètres plus bas, abreuve le coteau. Ces canaux de montagne ont aussi des fonctions sociales, touristiques, patrimoniales et écologiques.

Die Suonen wurden in erster Linie für die Bewässerung von Kulturland geschaffen: Weiden, Weinberge, Obstgärten und Gemüsegärten. In dieser Region bewässert die Suone Tsittoret, deren Quelle sich am Tièche in 1'950 m Höhe befindet, den oberen Teil der Region „Noble Contrée“, während die 1000 m tiefer gelegene Suone namens „Bénou“ den Hang bewässert. Diese Bewässerungskanäle an den Bergflanken erfüllen auch eine soziale, touristische, kulturelle und ökologische Funktion.

COURSE DU BÉNOU Verlauf des Bénou

La course du Bénou contribue largement à la renommée du Bisse-Neuf en rassemblant sport, santé et convivialité. Organisée pour la première fois en 2003, ce parcours de 10.8 km offre chaque année, en début d'été, aux coureurs des points de vue sublimes sur le Haut-Valais et un agréable moment de fraîcheur le long du bisse. Les labels «Fourchette Verte», «Course valaisanne de la montagne» et «Promotion santé Valais» garantissent aux participants de vivre une course mémorable sur les hauts de Venthône.

Der Verlauf des „Bénou“ trägt viel zum Ruf der neuen Suone bei, indem er Sport, Gesundheit und geselliges Zusammensein miteinander vereinigt. Anlässlich dieses Parcours von 10.8 km Länge, der zum ersten Mal im Jahre 2003 durchgeführt wurde und jeweils zu Beginn des Sommers stattfindet, haben die Teilnehmer die Gelegenheit einen überwältigenden Blick auf das Oberwallis zu geniessen und angenehme Stunden der Erfrischung an der Suone zu verbringen. Die Handelsmarken „Fourchette Verte“, „Cours valaisanne de la montagne“ und „Promotion santé Valais“ laden die Teilnehmer zusätzlich dazu ein, einen unvergesslichen Lauf auf den Höhen von Venthône zu erleben.

Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie

RAIFFEISEN

COMMUNE DE VENTHÔNE



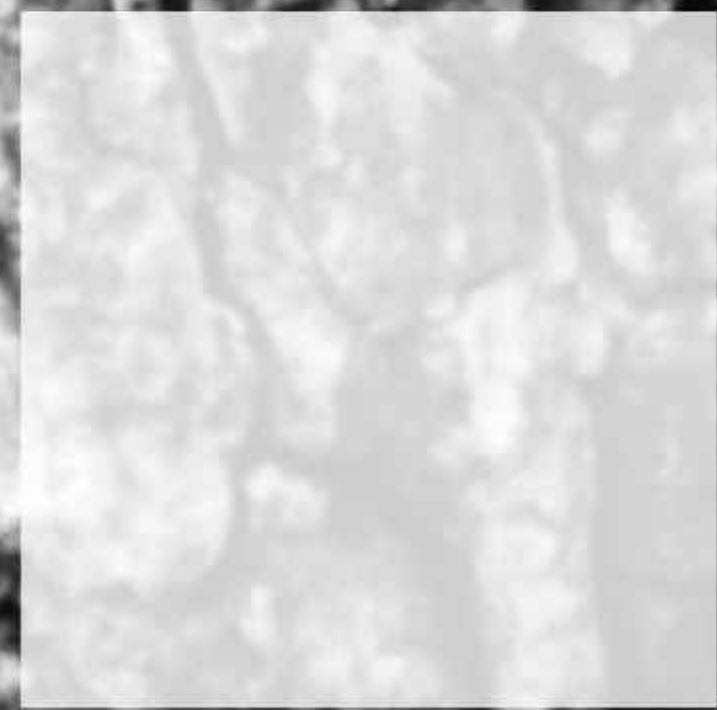
CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS



Leads: 1981-1982, 1983-1984, 1985-1986, 1987-1988, 1989-1990, 1991-1992, 1993-1994, 1995-1996, 1997-1998, 1999-2000, 2001-2002, 2003-2004, 2005-2006, 2007-2008, 2009-2010, 2011-2012, 2013-2014, 2015-2016, 2017-2018, 2019-2020, 2021-2022, 2023-2024, 2025-2026, 2027-2028, 2029-2030, 2031-2032, 2033-2034, 2035-2036, 2037-2038, 2039-2040, 2041-2042, 2043-2044, 2045-2046, 2047-2048, 2049-2050, 2051-2052, 2053-2054, 2055-2056, 2057-2058, 2059-2060, 2061-2062, 2063-2064, 2065-2066, 2067-2068, 2069-2070, 2071-2072, 2073-2074, 2075-2076, 2077-2078, 2079-2080, 2081-2082, 2083-2084, 2085-2086, 2087-2088, 2089-2090, 2091-2092, 2093-2094, 2095-2096, 2097-2098, 2099-2100, 2101-2102, 2103-2104, 2105-2106, 2107-2108, 2109-2110, 2111-2112, 2113-2114, 2115-2116, 2117-2118, 2119-2120, 2121-2122, 2123-2124, 2125-2126, 2127-2128, 2129-2130, 2131-2132, 2133-2134, 2135-2136, 2137-2138, 2139-2140, 2141-2142, 2143-2144, 2145-2146, 2147-2148, 2149-2150, 2151-2152, 2153-2154, 2155-2156, 2157-2158, 2159-2160, 2161-2162, 2163-2164, 2165-2166, 2167-2168, 2169-2170, 2171-2172, 2173-2174, 2175-2176, 2177-2178, 2179-2180, 2181-2182, 2183-2184, 2185-2186, 2187-2188, 2189-2190, 2191-2192, 2193-2194, 2195-2196, 2197-2198, 2199-2200, 2201-2202, 2203-2204, 2205-2206, 2207-2208, 2209-2210, 2211-2212, 2213-2214, 2215-2216, 2217-2218, 2219-2220, 2221-2222, 2223-2224, 2225-2226, 2227-2228, 2229-2230, 2231-2232, 2233-2234, 2235-2236, 2237-2238, 2239-2240, 2241-2242, 2243-2244, 2245-2246, 2247-2248, 2249-2250, 2251-2252, 2253-2254, 2255-2256, 2257-2258, 2259-2260, 2261-2262, 2263-2264, 2265-2266, 2267-2268, 2269-2270, 2271-2272, 2273-2274, 2275-2276, 2277-2278, 2279-2280, 2281-2282, 2283-2284, 2285-2286, 2287-2288, 2289-2290, 2291-2292, 2293-2294, 2295-2296, 2297-2298, 2299-2300, 2301-2302, 2303-2304, 2305-2306, 2307-2308, 2309-2310, 2311-2312, 2313-2314, 2315-2316, 2317-2318, 2319-2320, 2321-2322, 2323-2324, 2325-2326, 2327-2328, 2329-2330, 2331-2332, 2333-2334, 2335-2336, 2337-2338, 2339-2340, 2341-2342, 2343-2344, 2345-2346, 2347-2348, 2349-2350, 2351-2352, 2353-2354, 2355-2356, 2357-2358, 2359-2360, 2361-2362, 2363-2364, 2365-2366, 2367-2368, 2369-2370, 2371-2372, 2373-2374, 2375-2376, 2377-2378, 2379-2380, 2381-2382, 2383-2384, 2385-2386, 2387-2388, 2389-2390, 2391-2392, 2393-2394, 2395-2396, 2397-2398, 2399-2400, 2401-2402, 2403-2404, 2405-2406, 2407-2408, 2409-2410, 2411-2412, 2413-2414, 2415-2416, 2417-2418, 2419-2420, 2421-2422, 2423-2424, 2425-2426, 2427-2428, 2429-2430, 2431-2432, 2433-2434, 2435-2436, 2437-2438, 2439-2440, 2441-2442, 2443-2444, 2445-2446, 2447-2448, 2449-2450, 2451-2452, 2453-2454, 2455-2456, 2457-2458, 2459-2460, 2461-2462, 2463-2464, 2465-2466, 2467-2468, 2469-2470, 2471-2472, 2473-2474, 2475-2476, 2477-2478, 2479-2480, 2481-2482, 2483-2484, 2485-2486, 2487-2488, 2489-2490, 2491-2492, 2493-2494, 2495-2496, 2497-2498, 2499-2500, 2501-2502, 2503-2504, 2505-2506, 2507-2508, 2509-2510, 2511-2512, 2513-2514, 2515-2516, 2517-2518, 2519-2520, 2521-2522, 2523-2524, 2525-2526, 2527-2528, 2529-2530, 2531-2532, 2533-2534, 2535-2536, 2537-2538, 2539-2540, 2541-2542, 2543-2544, 2545-2546, 2547-2548, 2549-2550, 2551-2552, 2553-2554, 2555-2556, 2557-2558, 2559-2560, 2561-2562, 2563-2564, 2565-2566, 2567-2568, 2569-2570, 2571-2572, 2573-2574, 2575-2576, 2577-2578, 2579-2580, 2581-2582, 2583-2584, 2585-2586, 2587-2588, 2589-2590, 2591-2592, 2593-2594, 2595-2596, 2597-2598, 2599-2600, 2601-2602, 2603-2604, 2605-2606, 2607-2608, 2609-2610, 2611-2612, 2613-2614, 2615-2616, 2617-2618, 2619-2620, 2621-2622, 2623-2624, 2625-2626, 2627-2628, 2629-2630, 2631-2632, 2633-2634, 2635-2636, 2637-2638, 2639-2640, 2641-2642, 2643-2644, 2645-2646, 2647-2648, 2649-2650, 2651-2652, 2653-2654, 2655-2656, 2657-2658, 2659-2660, 2661-2662, 2663-2664, 2665-2666, 2667-2668, 2669-2670, 2671-2672, 2673-2674, 2675-2676, 2677-2678, 2679-2680, 2681-2682, 2683-2684, 2685-2686, 2687-2688, 2689-2690, 2691-2692, 2693-2694, 2695-2696, 2697-2698, 2699-2700, 2701-2702, 2703-2704, 2705-2706, 2707-2708, 2709-2710, 2711-2712, 2713-2714, 2715-2716, 2717-2718, 2719-2720, 2721-2722, 2723-2724, 2725-2726, 2727-2728, 2729-2730, 2731-2732, 2733-2734, 2735-2736, 2737-2738, 2739-2740, 2741-2742, 2743-2744, 2745-2746, 2747-2748, 2749-2750, 2751-2752, 2753-2754, 2755-2756, 2757-2758, 2759-2760, 2761-2762, 2763-2764, 2765-2766, 2767-2768, 2769-2770, 2771-2772, 2773-2774, 2775-2776, 2777-2778, 2779-2780, 2781-2782, 2783-2784, 2785-2786, 2787-2788, 2789-2790, 2791-2792, 2793-2794, 2795-2796, 2797-2798, 2799-2800, 2801-2802, 2803-2804, 2805-2806, 2807-2808, 2809-2810, 2811-2812, 2813-2814, 2815-2816, 2817-2818, 2819-2820, 2821-2822, 2823-2824, 2825-2826, 2827-2828, 2829-2830, 2831-2832, 2833-2834, 2835-2836, 2837-2838, 2839-2840, 2841-2842, 2843-2844, 2845-2846, 2847-2848, 2849-2850, 2851-2852, 2853-2854, 2855-2856, 2857-2858, 2859-2860, 2861-2862, 2863-2864, 2865-2866, 2867-2868, 2869-2870, 2871-2872, 2873-2874, 2875-2876, 2877-2878, 2879-2880, 2881-2882, 2883-2884, 2885-2886, 2887-2888, 2889-2890, 2891-2892, 2893-2894, 2895-2896, 2897-2898, 2899-2900, 2901-2902, 2903-2904, 2905-2906, 2907-2908, 2909-2910, 2911-2912, 2913-2914, 2915-2916, 2917-2918, 2919-2920, 2921-2922, 2923-2924, 2925-2926, 2927-2928, 2929-2930, 2931-2932, 2933-2934, 2935-2936, 2937-2938, 2939-2940, 2941-2942, 2943-2944, 2945-2946, 2947-2948, 2949-2950, 2951-2952, 2953-2954, 2955-2956, 2957-2958, 2959-2960, 2961-2962, 2963-2964, 2965-2966, 2967-2968, 2969-2970, 2971-2972, 2973-2974, 2975-2976, 2977-2978, 2979-2980, 2981-2982, 2983-2984, 2985-2986, 2987-2988, 2989-2990, 2991-2992, 2993-2994, 2995-2996, 2997-2998, 2999-3000, 3001-3002, 3003-3004, 3005-3006, 3007-3008, 3009-3010, 3011-3012, 3013-3014, 3015-3016, 3017-3018, 3019-3020, 3021-3022, 3023-3024, 3025-3026, 3027-3028, 3029-3030, 3031-3032, 3033-3034, 3035-3036, 3037-3038, 3039-3040, 3041-3042, 3043-3044, 3045-3046, 3047-3048, 3049-3050, 3051-3052, 3053-3054, 3055-3056, 3057-3058, 3059-3060, 3061-3062, 3063-3064, 3065-3066, 3067-3068, 3069-3070, 3071-3072, 3073-3074, 3075-3076, 3077-3078, 3079-3080, 3081-3082, 3083-3084, 3085-3086, 3087-3088, 3089-3090, 3091-3092, 3093-3094, 3095-3096, 3097-3098, 3099-3100, 3101-3102, 3103-3104, 3105-3106, 3107-3108, 3109-3110, 3111-3112, 3113-3114, 3115-3116, 3117-3118, 3119-3120, 3121-3122, 3123-3124, 3125-3126, 3127-3128, 3129-3130, 3131-3132, 3133-3134, 3135-3136, 3137-3138, 3139-3140, 3141-3142, 3143-3144, 3145-3146, 3147-3148, 3149-3150, 3151-3152, 3153-3154, 3155-3156, 3157-3158, 3159-3160, 3161-3162, 3163-3164, 3165-3166, 3167-3168, 3169-3170, 3171-3172, 3173-3174, 3175-3176, 3177-3178, 3179-3180, 3181-3182, 3183-3184, 3185-3186, 3187-3188, 3189-3190, 3191-3192, 3193-3194, 3195-3196, 3197-3198, 3199-3200, 3201-3202, 3203-3204, 3205-3206, 3207-3208, 3209-3210, 3211-3212, 3213-3214, 3215-3216, 3217-3218, 3219-3220, 3221-3222, 3223-3224, 3225-3226, 3227-3228, 3229-3230, 3231-3232, 3233-3234, 3235-3236, 3237-3238, 3239-3240, 3241-3242, 3243-3244, 3245-3246, 3247-3248, 3249-3250, 3251-3252, 3253-3254, 3255-3256, 3257-3258, 3259-3260, 3261-3262, 3263-3264, 3265-3266, 3267-3268, 3269-3270, 3271-3272, 3273-3274, 3275-3276, 3277-3278, 3279-3280, 3281-3282, 3283-3284, 3285-3286, 3287-3288, 3289-3290, 3291-3292, 3293-3294, 3295-3296, 3297-3298, 3299-3300, 3301-3302, 3303-3304, 3305-3306, 3307-3308, 3309-3310, 3311-3312, 3313-3314, 3315-3316, 3317-3318, 3319-3320, 3321-3322, 3323-3324, 3325-3326, 3327-3328, 3329-3330, 3331-3332, 3333-3334, 3335-3336, 3337-3338, 3339-3340, 3341-3342, 3343-3344, 3345-3346, 3347-3348, 3349-3350, 3351-3352, 3353-3354, 3355-3356, 3357-3358, 3359-3360, 3361-3362, 3363-3364, 3365-3366, 3367-3368, 3369-3370, 3371-3372, 3373-3374, 3375-3376, 3377-3378, 3379-3380, 3381-3382, 3383-3384, 3385-3386, 3387-3388, 3389-3390, 3391-3392, 3393-3394, 3395-3396, 3397-3398, 3399-3400, 3401-3402, 3403-3404, 3405-3406, 3407-3408, 3409-3410, 3411-3412, 3413-3414, 3415-3416, 3417-3418, 3419-3420, 3421-3422, 3423-3424, 3425-3426, 3427-3428, 3429-3430, 3431-3432, 3433-3434, 3435-3436, 3437-3438, 3439-3440, 3441-3442, 3443-3444, 3445-3446, 3447-3448, 3449-3450, 3451-3452, 3453-3454, 3455-3456, 3457-3458, 3459-3460, 3461-3462, 3463-3464, 3465-3466, 3467-3468, 3469-3470, 3471-3472, 3473-3474, 3475-3476, 3477-3478, 3479-3480, 3481-3482, 3483-3484, 3485-3486, 3487-3488, 3489-3490, 3491-3492, 3493-3494, 3495-3496, 3497-3498, 3499-3500, 3501-3502, 3503-3504, 3505-3506, 3507-3508, 3509-3510, 3511-3512, 3513-3514, 3515-3516, 3517-3518, 3519-3520, 3521-3522, 3523-3524, 3525-3526, 3527-3528, 3529-3530, 3531-3532, 3533-3534, 3535-3536, 3537-3538, 3539-3540, 3541-3542, 3543-3544, 3545-3546, 3547-3548, 3549-3550, 3551-3552, 3553-3554, 3555-3556, 3557-3558, 3559-3560, 3561-3562, 3563-3564, 3565-3566, 3567-3568, 3569-3570, 3571-3572, 3573-3574, 3575-3576, 3577-3578, 3579-3580, 3581-3582, 3583-3584, 3585-3586, 3587-3588, 3589-3590, 3591-3592



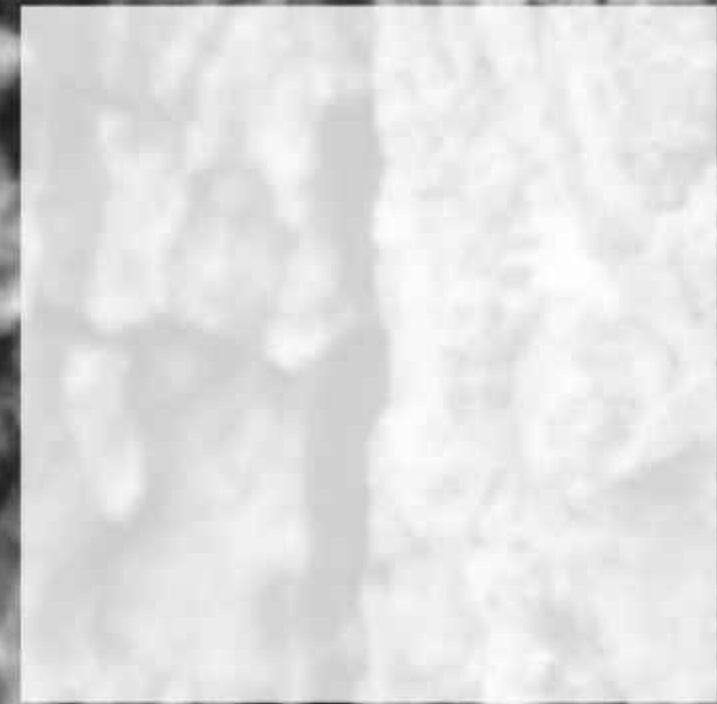
Forêt
Wald



APPLICATION



Wald



Sentier
du
Bénou

Au fil du Bisse Neuf

ARBRES

Pin sylvestre *Pinus sylvestris*

Il s'accommode de conditions de sol médiocres et résiste aux températures extrêmes. Il était autrefois utilisé pour les charpentes ainsi que pour la production d'huile essentielle et de térébenthine.

Föhre: Sie passt sich einer mittelmässigen Bodenqualität an und überlebt auch bei extremen Temperaturen. Anno dazumal wurde ihr Holz sowohl für Balkenwerke als auch zur Herstellung von ätherischen Ölen und für Terpentin verwendet.



ARBRES

Cerisier sauvage *Prunus avium*

Aussi appelé mérisier, il fleurit magnifiquement au printemps avant la croissance des feuilles. Ancêtre des cerisiers cultivés, il est d'un grand apport à la diversité biologique des forêts grâce à ses fruits charnus (comestibles mais amer). Il est notamment très apprécié des chevreuils.

Wilder Kirschbaum: Auch Wildkirschenbaum genannt - im Frühling, vor dem Wachstum der Blätter, blüht er herrlich. Als Vorgänger des gezüchteten Kirschbaumes ist er dank seiner saftigen Früchte (essbar, aber bitter) eine grosse Bereicherung für die biologische Vielfalt der Wälder. Er wird von den Rehen sehr geschätzt.



CARTE

Espèces dominantes dans les forêts de la région
Vorherrschende Art in den Wäldern der Region



Mélèze Lärche	Épicéa Fichte	Pin sylvestre Föhre
Chêne Flaumeiche	Vignes Weinstock	Feuillus divers verschiedene Laubbäume

LE SAVIEZ-VOUS Haben sie das gewusst?

Le bois mort est très important pour la biodiversité. Il est favorable aux oiseaux, aux coléoptères, aux abeilles sauvages, aux lézards et à de nombreux champignons, mousses et lichens.

Das verfaulte Holz spielt bei der Artenvielfalt eine wichtige Rolle. Es ist für die Vögel, Käfer, Wildbienen, Eidechsen und zahlreiche Pilze, Moose und Flechten von grosser Bedeutung.

2%

de l'énergie est issue du bois en Suisse
der Energie in der Schweiz wird durch Holz erzeugt

40%

de l'eau potable est issue des sources
provenant des forêts
des Trinkwassers stammt aus Quellen,
deren Ursprung sich im Wald befindet

La forêt constitue un élément essentiel du paysage valaisan. Elle est un réservoir pour la diversité biologique et un refuge pour la grande faune. Elle produit le bois de construction et est un agent énergétique à haut potentiel. Les forêts de montagne offrent une protection efficace contre les dangers naturels (glissements de terrain, chutes de pierres, avalanches, laves torrentielles et crues). C'est un lieu de détente et de loisir apprécié qui contribue au maintien d'un climat agréable.

Das Wallis besteht grösstenteils aus Wald. Er begünstigt die biologische Vielfalt und dient den meisten Tieren als Zufluchtsstätte. Er liefert Bauholz und Energie stellt einen Energieträger mit hohem Potential dar. Die Gebirgswälder bieten einen wirksamen Schutz gegen Naturkatastrophen (Erdrutsche, Steinschläge, Lawinen, reissende Flüsse und Überschwemmungen). Sie sind ein beliebter Ort der Entspannung und des Vergnügens und sorgen für ein angenehmes Klima.

Chêne pubescent *Quercus pubescens*

Il tient son nom de la pilosité qui couvre le revers de ses feuilles et de ses rameaux, ce qui lui permet de retenir l'humidité dans des conditions climatiques chaudes et sèches. Il a été largement exploité comme bois de feu et d'œuvre jusqu'au XXe siècle.

Flaumeiche: Ihr Name wurde ihr aufgrund ihrer Behaarung gegeben, die die Rückseite ihrer Blätter und ihrer Zweige bedeckt, was ihr das Speichern von Feuchtigkeit bei heißem und trockenem Klima ermöglicht. Bis im 20. Jahrhundert wurde dieser Baum als Feuerholz und Nutzholz verwendet.



Aulne blanc *Alnus incana*

Le cordon d'aulne blanc profite directement de l'eau du bisse. Il consolide la digue par un système racinaire très dense et crée une niche écologique attrayante et fraîche pour la faune riveraine.

Weisse Erle: Der Kordon der weissen Erle profitiert direkt vom Wasser der Suone. Sie befestigt den Damm durch ihr besonders dichtes Wurzelwerk und schafft eine einladende und frische ökologische Nische für die am Ufer lebende Fauna.

Tremble *Populus tremula*

Le feuillage de cet arbre frémit au moindre coup de vent. Il se rencontre dans les clairières en raison de ses exigences élevées en lumière. En automne, il se colore magnifiquement en jaune, orange, jaune et rouge.

Espe: Ihr Blätterwerk zittert bereits beim geringsten Windstoss. Wegen ihres hohen Lichtbedarfs befindet sie sich in den Waldlichtungen. Im Herbst färben sich ihre Blätter in prachtvolles Gelb, Orange und Rot.



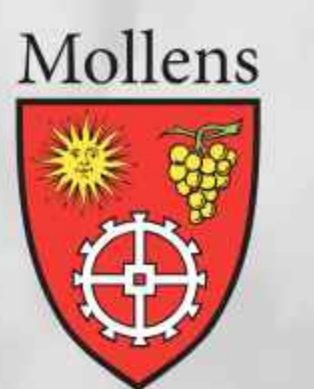
Votre situation
Ihr Standort



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie



logo triage
forestier



CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS



Direction de la protection de l'environnement
Département de l'environnement
Umweltdepartement

Direction de la protection de l'environnement
Département de l'environnement
Umweltdepartement

Conception graphique et image de fond: Paloma Magliocco
Traduction: Amstein-Traductions

Réalisation
GRÉN
Forêts & Environnement

Sentier du Bénou

Au fil du Bisse Neuf

Maurice Masserey,
Garde-bisse
Hüter



Armand Dussex
Historien
Historiker



Yann Clavien
Botaniste
Botaniker



Antoine Sierro
Zoologue
Zoologe



Michel Schläfli
Forestier
Forster



APPLICATION

Bienvenue



Willkommen

Bienvenue Willkommen

Lieux de promenade et de délassément, témoins du passé et habitats pour la flore et la faune, les bisses sont une richesse patrimoniale du Valais. Nos ancêtres n'ont pas ménagé leurs efforts pour créer ces canaux, alimentant en eau les coteaux secs. Ce réseau achemine l'or bleu des rivières latérales jusqu'aux flans exposés, traversant de fortes pentes, des falaises vertigineuses, voire des parois surplombantes.

Als Wander- und Erholungsgebiet, Zeugen der Vergangenheit und Lebensraum für Flora und Fauna stellen die Suonen ein bedeutendes Kulturerbe für das Wallis dar. Unsere Vorfahren haben keine Mühe gescheut, Kanäle zur Bewässerung der trockenen Hänge zu schaffen. Dieses Netzwerk leitet das „blaue Gold“ aus Nebenflüssen bis hin zu abgelegenen Bächen; es durchquert steile Hänge, schwindelerregende Felsen, ja sogar überraschende Felswände.

560

Nombre de bisses recensés en Valais
Anzahl der erfassten Suonen

1'800 km

Réseau des bisses principaux à la fin du 19e siècle
Netz der Hauptsuonen Ende des 19. Jahrhunderts

600 km

Réseau des bisses en activité en Valais au début du 21e siècle
Aktives Suonennetz im Wallis Anfang des 21. Jahrhunderts

MODE D'EMPLOI

Bedienungsanleitung



1 Rendez-vous sur l'**App Store** ou sur **Google play** pour télécharger gratuitement l'application du Bénou.

Zum kostenlosen Download der Bénou App (Name des Wanderweges) loggen Sie sich bei „App Store“ oder „Google play“ ein.



2 A chaque panneau, utilisez le scanner pour accéder directement aux différents supports de chaque poste (glossaire, vidéos, photos, etc.), pour répondre aux questions du quiz ou pour naviguer sur les sites Internet suggérés.

Verwenden Sie bei jedem Schild den Scanner, um direkt zu den verschiedenen Informationsträgern jeder Station zu gelangen (Glossar, Videos, Fotos, usw.) oder um auf den vorgeschlagenen Webseiten zu navigieren.

3

Marchez - Observez - Écoutez - Naviguez - Apprenez - Jouez
Wandern Sie - Beobachten Sie - Lauschen Sie - Navigieren Sie - Lernen Sie



Faune Tierwelt
Histoire Geschichte
Forêt Wald
Eau Wasser
Garde-bisse Hüter
Flore Flora
Fonction Funktion

LE SAVIEZ-VOUS? Haben sie das gewusst?

Le mot «bisse» pourrait se rattacher à «bief» qui met l'accent sur la prise d'eau détournant une partie d'un torrent. Le mot «bénou» est du patois qui signifie «bisse neuf». Ce bisse est aussi parfois appelé Bisse de Planige.

Das Wort „bisse“ ist abgeleitet von „bief“ (Wasserleitung) und meint vor allem die Wasserentnahme zur teilweisen Umleitung eines Wildbaches. Das Wort „Bénou“ stammt aus dem Altfranzösischen „patois“ und bedeutet „neue Suone“. Diese Suone wird manchmal auch Suone von Planige genannt.

Votre situation
Ihr Standort



Ce panneau vous est offert par
Dieses Schild erstellte für Sie

